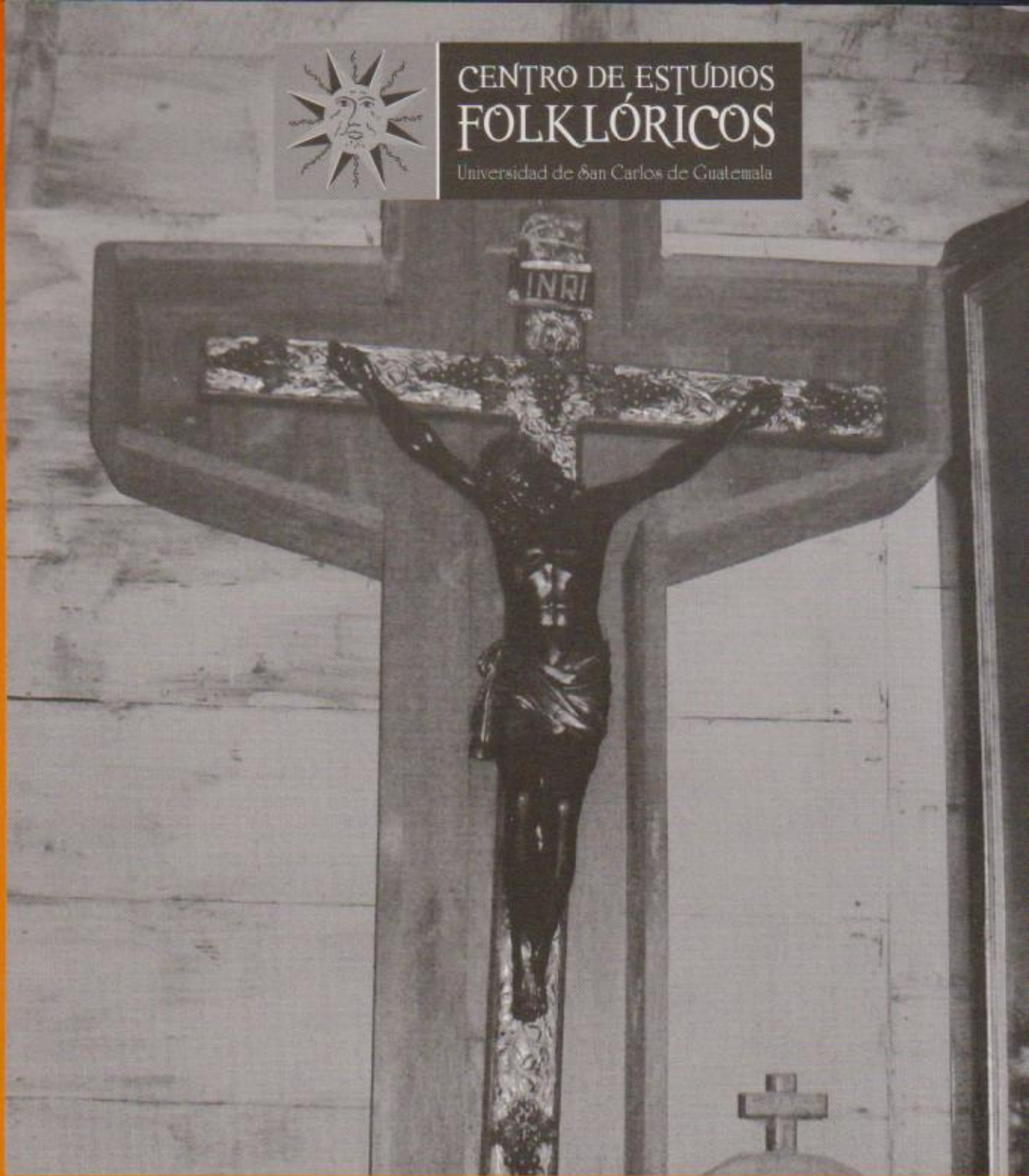


# La Tradición Popular



CENTRO DE ESTUDIOS  
FOLKLÓRICOS

Universidad de San Carlos de Guatemala



**Li Cristo q'eq moyin xjunxaqalil  
re li k'aleb'aal Sesincheu,  
Chahal, Alta Verapaz**

Aracely Esquivel Vásquez

Año: 2013 No. 210



## Li Cristo q'eq moyin xjunxaqalil re li k'aleb'aal Sesincheu, Chahal, Alta Verapaz

**Qana' Aracely Esquivel Vásquez**

### ROKSINKIL

Li Molam natz'iloc rix eb' li najteril na'leb' chi anchal xch'ool naxq'axtesi li xb'een tasal hu sa' li aatinob'aal q'eqchi' chi rix xtz'ilb'al rix li yehom b'aanuhom ut eb' li k'aynaqil na'leb' re li tenamit Watemaal b'ar wi' nak'eemank xloq'al xnawomeb' li najter poyanam ut li toj yo aj wi' xb'eeresinkil chi ruheb' li kutan a'in sa' xyanqeb' laj q'eqchi'. Li tasal hu a'in xjalman chaq ru sa' li aatinob'aal q'eqchi' re naq chi kama'in tk'eemanq xkuutal li sumwank sa' xyanqileb' li jаланjаланq chi ch'uut wankeb' sa' li teep Watemaal, jo' aj wi' re xk'eeb'al xwankil xyehom xb'aanuhom laj q'eqchi', jo'kan naq li CEFOL naxb'anyoxi re li Xmolamil eb' li Aatinob'aal Mayab' re Watemaal li xtenq'al rik'in xjalb'al ru li tasal hu a'in, li xb'aanu qana' Licenciada María Teresa Ac Macz li nak'anjelak jo' aj jalol ru aatin sa' li Xmolamil li Aatinob'aal Q'eqchi', jo' aj wi' nab'anyoximan chi ru li qana' Licenciada Tereza Mendoza Pérez, laj tz'iib' qana' Juana Laura Tzoc Caniz ut laj Jolominel K'iila K'anjel qawa' Licenciado Héctor Raúl M6 Macz.

Li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil re li k'aleb'aal Sesincheu, Chahal, re xteepal Alta Verapaz, a'an a'in li na'leb' xtz'il chaq rix laj Nawonel nab'eeresink chaq re li k'iila k'anjel nake'b'aanumank chi uq'ej, a'an qana' Aracely Esquivel Vásquez, rik'in a'in kiraj naq junelik yooq xb'eeresinkil eb' li k'aynaqil na'leb' sa' xpaab'aleb' laj q'eqchi' ut li toj yookeb' xb'eeresinkil chi ruheb' li kutan a'in, xb'aan naq li na'leb' a'in sa' kaxlan'aatin tz'iib'anb'il chaq rub'elaj, ab'an a'an kixk'a'uxla naq aajel ru xpuktasinkil sa' raatinob'aaleb' li nake'y'amink re li na'leb' a'in. Laj Nawonel xb'eeresink chaq re li k'anjel a'in xb'aanu chaq chi ru naab'al chihab' xb'aan naq kixch'uutub' chaq ru chi xjunil li k'a'ru na'leb'il wan chaq chi

rix li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil re li tenamit Esquipulas, a'in kixb'aanu chi ru oxib' chihab' b'ar wi' kixtuqub' chaq naq oob' xka'k'aal chihab' (25) rokikeb' chaq laj Watemaal ut laj Chiquimula xloq'oninkil li Cristo a'in, ab'an a'in xk'ulun aj wi' sa' xteepaleb' laj Alta Verapaz, jo'kan naq kixk'a'uxla naq aajel ru xk'eeb'al xloq'al, xxokb'al ut xpuktasinkil.

Jo'kan naq nak'a'xulaman naq yo chi uxman elk chi ub'ej rik'in li k'anjel yo xb'eeresinkil li Molam natz'iloc ut naxxokok re eb' li najteril na'leb' malaj li Centro de Estudios Folklóricos, xb'aan naq li naxtaaqe chaq rix a'an li sumwank sa' xyanqeb' li k'iila yehom b'aanuhom sa' xteepal Watemaal. Naqoyb'eni naq twulaq ta li qatenq'al rik'ineb' li junjung chi komonil ut truhanq ta xpuktasinkil ut xkolb'al rix eb' li k'aynaqil na'leb' chi rix eb' li yehom b'aanuhom, re naq twulaq sa' xyanqeb' li saaj poyanam re naq chi jo'ka'in ink'a' tsachq chalen q'e kutan.

Dr. Anibal Chajón  
Aj tz'ilol rix na'leb', CEFOL

### ROKSINKIL

Chi ru li po agosto re li chihab' 2008, jun aj eechal ch'och' li wan xtzolb'al jo' ingeniero, kirula'ni li santilees wan aran sa' li k'aleb'aal Sesincheu, li nakana sa' li tenamit Chahal li wan sa' xteepal Alta Verapaz re li tenamit Watemaal. Li poyanam a'in kixk'e reetal naq sa' li santilees yal kiib' aj wi' li xjalman uuch li sant wan, jo'kan naq kixk'a'uxla xsiib'al re li k'aleb'aal jun xjalman uuch li Cristo q'eq moyin li xjunxaqalil. Sa' xk'ab'a' naq li jalam u a'in jwal numtajenaq li sachb'al ch'oolejil ak xb'aanuhom, jo' aj wi' numtajenaq eb' li poyanam li nake'paab'ank re xb'aanuhom li jalam u a'in, nanawman naq xk'iihalil li poyanam nake'paab'ank re li jalam



u a'in xe'laje'wulak sa' chi xjunil li tenamit ut sa' chi xjunil eb' li santilees nake'xjultika malaj nake'xseeraq'i chi xjunil li sachb'al ch'oolej xk'ulumb' rik'in li jalam u a'in. Xk'ihalil li poyanam nake'paab'ank re li jalam u a'in ak xwulak sa' chi xjunil Mesoamérica, ut naru aj wi' xyeeb'al naq xwulak sa' xtenamitul Estados Unidos, xb'aan naq wankeb' poyanam aj Watemaal xikenageb' sa' eb' li na'ajej Nueva York ut Los Ángeles (Esquivel, 2006: 35). Li na'leb' naxjultika li hu a'in naxtaaqe rix chi xjunil li nake'paab'ank re li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil re Esquipulas sa' chi xjunil xtenamitul li teep Watemaal. Jo'kan naq li hu a'in naxch'olob' chan ru naq wan xyu'am li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil chalen chaq li na'ajej kiloq'man wi' chaq toj naq xwulak sa' li k'aleb'aal Sesincheu, jo'kan aj wi' naseeraq'imank chi xjunil li na'leb' ke'uxman xb'eeresinkil naq ke'xk'ul sa' xch'och' li qawa' Ingeniero, jo' wi' li xwulajik sa' li santilees re li tenamit San Agustín Chahal, kiwan ka'k'aal kutan aran toja' naq kixik sa' li k'aleb'aal Sesincheu, b'ar wi' ke'xkawresi li xk'ulb'al ut ke'oken naab'al eb' li poyanam re li k'aleb'aal a'in.

### **Xch'olob'ankil chan ru k'uub'k'u li na'ajej**

Li tenamit Chahal wan sa' xyanqeb' li waqlaju chi tenamit nak'uub'ank re li teep Alta Verapaz, xjolomil li tenamit a'in nakana sa' li tzoltzokil k'iche' re Santa Cruz, li nakana sa' releb'aal iq' re li tzoltzokil k'iche' re Chama' ut sa' rokeb'aal iq' b'ar wi' nakana xk'iche'eb' laj mayab' ut sa' rokeb'aal saq'e wan wi' li nima' Chahal, jo' wi' eb' li yo'leb'aal ha' Secanté ut Telón. Li xnimal ru xkaaxukuutil li na'ajej naxram 672 kilómetros ut wan kiib' xtenamitul, jun xk'aleb'aalil ut 20 caseríos. Li tenamit nakana 240 metros sa' xb'een xteram li palaw ut li xb'islal xnimal ru a'an 15° 45' 50" ut li xnajtil roq li xch'och'el a'an 89° 33' 29". Sa' releb'aal iq' re li tenamit a'in nake'kana li tenamit re San Luis (Petén), ut Fray Bartolomé de las Casas (Alta Verapaz); sa' releb'aal saq'e nake'kana li tenamit re Livingston ut El Estor (Izabal); sa' rokeb'aal iq' nakana Santa María Cahabón

(Alta Verapaz); ut sa' rokeb'aal saq'e nakana Santa María Cahabón ut Fray Bartolomé de las Casas (Alta Verapaz). Xyo'lajik li tenamit a'in raqro ru sa' jun li chaq'rab' kixxaqli chaq sa' li oob' xb'e li po septiembre re li chihab' 1903. Li xpoopolil wan sa' li xka na'aj ut rub'elaj chaq li oob' xb'e li po abril re li chihab' 1983, xjolomil li tenamit kikana chaq aran San Agustín Chahal malaj li nayeeman re najter Chahal (Diccionario Geográfico 2000: 598). Chi rix chik li kutan a'in ke'xxaqab' chaq cho'q xyi li tenamit San Fernando Chahal toj chalen anaqwan. Xjolomil li tenamit wan 145 kilómetros xnajtil rik'in li tenamit Cobán ut 367 kilómetros rik'in li tenamit Watemaal ab'an wi' t-uxmanq xik sa' xb'ehil li tenamit Cobán. Wi' ttaaqemanq xb'ehil li franja transversal del Norte wan 375 kilómetros nakana wi' xnajtil xyi li tenamit Chahal.

### **Xk'ihalil xpoyanamil ut xtuminal**

Jo' naxye li xjunlaju molok esil chi rix xk'ihalil li poyanam ut li xwaq molok esil chi rix xk'ihalil eb' li junkab'al kiwan chi ru li chihab' 2002 li kixb'eeresi li Molam Instituto Nacional de Estadística, kixye naq li poyanam wankeb' 16,853 xk'ihalileb'; wankeb' 8,459 chi winq ut 8,394 eb' li ixq. 3,894 xk'ihalil eb' li poyanam wankeb' sa' xyi li tenamit ut 12,959 li wankeb' sa' k'aleb'aal. Xk'ihalil eb' li poyanam nake'k'uub'ank re li tenamit a'aneb' aj q'eqchi', jo'kan naq nake'xb'eeresi eb' li aatinob'aal q'eqchi' ut kaxlan'aatin.

Li poyanam wankeb' sa' li tenamit Chahal nake'xk'anjela li awk, naraj naxye naq li xyu'ameb' nab'EEK rik'in xk'anjelankil li ch'och', eb' li awimq jwal nake'raw a'an li ixim, kenq', arroz, utz'ajl ut ik. Wankeb' naab'al li k'iche' toj maji' muxb'ileb' naraj naxye naq toj maji' ch'eb'ileb' ut aran nake'tawman k'iila paay ru eb' li chaq'alil ru che', jo' li chicozapote b'ar wi' na'uxman risinkil jun xpaayil li toq'l, nake'xye aj wi' chiquibul re li che' a'in. Naxye aj wi' sa' li sik'leb' aatin re Watemaal malaj li diccionario Municipal de Guatemala (1996:13) naq li tenamit a'in ka'aj wi' li ch'och'



naxk'anjela ut ink'a' naxk'anjela li yuib'ank k'a' re ru qayehaq jo' li pak'ok, pech'ok, ab'an naq kiwan jun li tz'ilok ix sa' eb' li k'aleb'aal kik'eeman reetal naq wankeb' poyanam nake'xk'anjela li xayaw ut a'in natenq'an aj wi' rik'in rokik xtumineb' laj Chahal, kama'an aj wi' rik'in li karab'k ut li yohok halaw.

Sa' li tenamit natawman chi xjunil li aajel ru sa' junaq na'ajej, qayehaq jo' li ha', kaxlansaqen, b'anleb'aal, k'ayiil, rochochil aj taqlanel esilal, muhil esil, tzoleb'aal, rochochil aj k'ak'alanel tenamit, rochochileb' paab'al, kok' ut nimqal k'ayuib'aal ut naab'al chik. xb'ehil li tenamit pekanb'il ru, naq ki'uxman chaq xxokb'al li na'leb' a'in toj chaab'ilaq ru li b'e, naruhan wulak sa' li nimla tenamit Watemaal jo' aj wi' sa' eb' li na'ajej malaj tenamit wan cho'q rechkab'al. Jalanjalanq xb'ehil li wulak sa' atqeb' li k'aleb'aal wan chi ru nimb'e ut sa' kok' jalb'e. Sa' li na'ajej nake'tawman eb' li nima' Chahal, Chiyú malaj Senimlayú, wankeb' aj wi' aran Semanzana eb' li kok' roq ha' Chicoc, Chivitz, Seamay ut Sechum. Li nima' Chahal a'an li jwal nim sa' xyanqeb' li junch'ol, li xnimal naxik sa' rokeb' ut releb'iq', nanume' sa' xyi' li tenamit ut nawulak toj sa' li finca Sesincheu, jo' wi' sa' releb'aalil saq'e re li k'aleb'aal Las Conchas malaj li nake'xye aj wi' re Sepemech, xb'aan naq li kiib' chi aatin juntaq'eet xyaalalil, kama' naxye li Diccionario Geográfico (2000:599)

### Xnimq'e li tenamit

Xnimq'e li tenamit nawan chalen sa' li 24 toj sa' 28 xb'e li po agosto. Li tz'aqal xkutankil li nimq'e a'an sa' li waqxaqib' xka'k'aal, xb'aan naq a'in li kutan najultikaman li xb'eenil aj tij ut aj b'anonel qawa' Kuxtin (San Agustín). Sa' eb' li junjung chi k'aleb'aal nake'nimq'ehik aj wi' qayehaq sa' li k'aleb'aal Sesincheu nake'xnimq'ehi sa' 8 xb'e li po agosto qawa' Ku' (Santo Domingo), sa' 25 xb'e li po abril qawa' Kux (San Marcos) ut sa' 15 xb'e li Enero nake'xnimq'ehi qawa' Esquipulas.

### Chan ru naq kitiqla chaq li jalam uuch q'eqmoyin xjunxaqalil malaj li Cristo Negro de Esquipulas

Nake'xye naq kitikla chaq rik'ineb' laj yakonel, ab'an qawa' Carlos Navarrete naxye naq moko yaal ta (2006: 7-25). Chi rix chan ru naq kitikla chaq xloq'oninkil ru li qawa' q'eqmoyin xjunxaqalil, naxye qawa' Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán (Gall, 1983:77), naq moko nanawman ta ani kitikib'ank chaq re, naxye naq laj eechal re li jalam u a'in a'an jun cheekel winq aj kaxlan winq li wan chaq sa' jun li tenamit naxk'ab'a'i Izquipulas; sa' xjunkab'al li cheekel winq a'in kiwan chaq li xjalam u li qawa' Esquipulas sa' jun najteril chaq'alil ru na'ajej, ab'an yal tz'eqtanab'il sa' mul naq wan, naraj naxye naq moko saab'esinb'il ta li xna'aj. Ab'an sa' jun li kutan ke'ril naq chanchan naq k'a' ru kiloch sa' li ochoch, chanchan ta wi' naq kitikla xxamlel, jo'kan naq eb' li echkab'al ke'xik chi rilb'al k'a' ru yo chi k'ulmank sa' li ochoch a'an, ab'an naq ke'wulak maak'a' wan chi moko yo ta xxamlel li ochoch, jo'kan naq ke'xye chaq re laj eechal kab'l chi rix li k'a' ru ke'ril; li na'leb' a'in kik'ulman ka'sut, ab'an sa' rox sut jwal numtajenaq wi' chik naq kiloch li xaml. Jo'kan naq ke'xiwak eb' li echkab'al ut rochb'een laj eechal kab'l ke'xch'uutub' rib' re xloq'oninkil ru li xjalam u qawa' Esquipulas ut ke'xk'am sa' jun li tijleb'aal k'imal ochoch ut aran kixk'utb'esi naab'al chik li sachb'al ch'oolej, toj chalen naq ke'xq'axtesi sa' li santilees re li tenamit ut aran kixk'utb'esi wi' chik naab'al li sachb'al ch'oolej.

Naxye qawa' Gall (Op. Cit), naq xyo'lajik chaq li Cristo re Esquipulas kitikla chaq sa' li 1578 naq li paab'al Católico kixram chaq xloq'oninkil eb' li jalam u reheb' laj ralch'och', jo'kan naq ke'xyiib' chaq jun rochochil li xtijleb'aal. Jo'kan naq eb' li poyanam re li na'ajej a'an ke'xch'uutub' o'k'aal li tumin saqi puwak re xloq'b'al junaq li oxloq'il jalam u, kama'an naq li xjolomil aj tij fray Cristóbal de Morales kixpaay li jalam u re jun laj pak'onel qawa' Quirio Cataño xk'ab'a', a'in kik'ulman chi ru li chihab' 1594.

CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS  
DE CRISTO NEGRO DE LA VILLA DE ESQUIPULAS



Li jalam u kixpak' qawa' Quirio Cataño a'an li Cristo re Esquipulas, q'eqmoyin li xb'onol li xjunxaqalil. Sa' xk'ab'a' li sachb'al ch'oolej naxb'aanu kiwulak resilal sa' chi xjunil América ut México ut kixwaklesi chaq xch'ooleb' chi xjunileb' laj españoles ut eb' laj ralch'och'. Chi ru chihab' 1603 junelik yo chaq li sachb'al ch'oolej. Chalen chaq kutan li Cristo re Esquipulas yo chaq chi k'irtesink sa' jalanjalanq kutan. Li k'irtesink naxb'aanu li Cristo re Esquipulas ke'xk'e xwankil chalen chaq li chihab' 1737 naq li Xb'eenileb' aj tij arzobispo

Fray Pedro Pardo Figueroa kik'ertiik rik'in jun li yib' aj yajel naletz. Jo'kan naq li xb'eenil aj tij re xb'anyoxinkil li xk'irtesinkil kixk'ul kixtaqla xyiib'ankil jun li nimla tijleb'aal li toj wan chalen anaqwan. Li tijleb'aal a'in kiraqe' li xyiib'ankil chi ru li chihab' 1758 ut aran naq li Cristo re Esquipulas kikana chi junajwa sa' li xna'aj.

Xloq'oninkil ru li Cristo re Esquipulas naru naqil arin:

**XB'EEN KAXUKUUT  
XLOQ'ONINKIL RU LI CRISTO RE ESQUIPULAS RE WATEMAAL.  
NIMQ'E NA'UXMAN CHI RU LI PO ENERO**

| Xjolomil tenamit | Tenamit  | K'aleb'aal   |
|------------------|--|--|
| Alta Verapaz     | San Pedro Carchá   | Seconil<br>San Pablo<br>Chiquixil<br>Tzakanihá                           |
|                  | Cobán  | Xukaneb<br>Las Casas<br>Chirepec<br>Sacaranix<br>Chibulbut<br>Chiraxquen |
|                  | San Juan Chamelco  | Chamil<br>Sacajut<br>Campat  |
| Baja Verapaz     | Rabinal  | Quichej  |
| Chimaltenango    | San Martín Jilotepeque   | Xesuj  |
|                  | Chimaltenango  | Bola de Oro  |
| Chiquimula       | Esquipulas   |  |
| El Progreso      | Guastatoya (Xnimq'e li tenamit)  |  |
| Guatemala        | San Raimundo   | El Ciprés<br>Las Cruces  |
|                  | San Pedro Sacatepéquez   |  |
| Huehuetenango    | San Rafael La Independencia  | La Caxnajúp<br>Buena Vista   |
|                  | Santa Ana Huista Cuilco Nentón (Xnimq'e li tenamit)                    | Yerba Buena  |
|                  | La Libertad (Xnimq'e li tenamit)                                       |  |
| Petén            | Flores (Xnimq'e li tenamit)  |  |
| Quetzaltenango   | Omitépeque   | Chiusuc  |
|                  | Colomba (Xnimq'e li tenamit)   |  |
|                  | Cantel   | La Estancia  |
|                  | Cabricán   | El Cerro   |
| Quiché           | Chinique (Xnimq'e li tenamit)  |  |
| Retalhuleu       | San Lucas Sacatepéquez<br>Santa Catarina Barahona (Xnimq'e li tenamit) | Las Julias   |
| San Marcos       | Río Blanco<br>Nuevo Progreso   | Pancho de León<br>Buena Vista  |
|                  | Esquipulas Palo Gordo (Xnimq'e li tenamit)                             |  |
|                  | San José Ojetenam Tejuila  |  |
|                  | El Tumbador  | Palma Real<br>El Retiro<br>Fraternidad                                   |

|               |  |  |
|---------------|--|--|
|               |  | Alabama Grande<br>San Carlos Miramar<br>La villa   |
|               | Catrina  | La Muralla   |
|               | Ocos   | Pueblo Nuevo   |
|               | Tajumulco  | Bullaj   |
|               | San Pedro Sacatepéquez                           | Provincia Chiquila   |
|               | Malacatán  | El Naranjo<br>Nica<br>Santa Ana<br>Monte Limar   |
| Santa Rosa    | Barberena  | Fray Bartolomé de las Casas  |
|               | Casillas (Xnimq'e li tenamit)                    |  |
|               | Pueblo Nuevo                                     |  |
|               | Villas (Xnimq'e li tenamit)                      |  |
|               | Taxisco (Xnimq'e li tenamit)                     |  |
|               | Orototo  | El Soyote  |
| Solalá        | Santa Clara La Laguna                            |  |
| Suchitepéquez | Chicacao   | San Pedro Cutzán   |
|               |  | Nahualate  |
|               | San Francisco Zapotitlán (Xnimq'e li tenamit)    | El Chile   |
|               | Cuyotenango                                      |  |
|               | Pueblo Nuevo (Xnimq'e li tenamit)                |  |
| Totonicapán   | Totonicapán                                      | Chotacaj Paraje de Vásquez Quiacq'ix   |
|               | Santa Lucía La Reforma (8va Señor de Esquipulas) |  |
|               | San Francisco El Alto                            | Chivarreto<br>Rancho de Teja Tacajave (8va Señor de Esquipulas)<br>Chirrenox<br>Xixil<br>Sachmoxit (8va Señor de Esquipulas) |
|               | San Bartolo                                      | Patulup  |
|               | Santa María                                      | Chucajá  |
|               | Chiquimula (Xnimq'e li tenamit)                  |  |

Li esilal a'in xtawman sa' muhilesilal:  
<http://www.deguate.com/artman/publish/cultura-fiestas-patronales-guatemala/vásquez castañeda>, Dagoberto: Festividades de Guatemala. Dirección General de Cultura y Bellas Artes, Guatemala, 1983.



## K'aleb'aal Sesincheu

Li k'aleb'aal Sesincheu natawman sa' li tenamit Chahal, xteepal Alta Verapaz, wan 18 kilómetros xnajtil li k'aleb'aal rik'in li tenamit. Pekinb'il ru li xb'ehil li k'aleb'aal, sa' xsutam nakana naab'al ru li taq'a, jo' aj wi' eb' li tzoltzokil k'iche', nimqal ru k'iche', nima' ut roq ha'; li nima' Chahal nanume' sa' rokik ut releb' iq', ab'an nawulak toj sa' releb' iq' ut releb' saq'e re li k'aleb'aal Sesincheu ut nakoxnume'q sa' releb'aalil li saq'e re li k'aleb'aal Las Conchas. Diccionario Geográfico (Ibid).

Sa' li k'aleb'aal wan jun li muqleb'aal kamenaq ut jun tzoleb'aal. Li tzoleb'aal a'in wan 20 chihab' xyalo'jik chaq, naxb'eeresi li waqib' xraqalil li tzolok re li xb'een xtasalil, sa' li tzoleb'aal a'in nak'anjelak jun laj k'utunel re li tenamit San Agustín Chahal. Wankeb' oxlaju xka'k'aal eb' li tzolom re chi xjunil xraqalil li tzolok. Sa' li k'aleb'aal wan aj wi' jun li tijleb'aal li ke'xyiib' chaq jo'ka'in lajeeb' xka'k'aal chihab', kama'in nake'xye chaq eb' li poyanam xe'na'ok chaq re li na'leb' a'in. Li tijleb'aal a'in k'uub'anb'il rik'in che', naxye qawa' Santiago Choc Coy naq li ch'och' wan wi' li tijleb'aal a'an re li komonil. Xnimal li ch'och' a'in a'an 20 tareas ut aran ke'xyiib' li tijleb'aal. Chalen anaqwan maak'a' xhuhil li ch'och', ab'an maak'a' junaq li ch'a'ajkilal chi rix li tijleb'aal. Eb' li komonil xe'xkanab' cho'q xk'ab'a' Tijleb'aal Qawa' Ku'. Li tijleb'aal a'in wan oxib' li jalam uuch chi sa' li jwal loq'oninb'il ruheb' ut a'aneb': Qawa' Ku', Qawa' Kux ut li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil. Naxseeraq'i qawa' Santiago Choc Coy jun aj k'amol b'e re li na'ajej a'in naq li komonil nake'xk'ab'a'i Señor de Esquipulas li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil. Li xb'een jalam uuch kiwulak sa' li k'aleb'aal a'an Qawa' Ku' malaj Santo Domingo, ab'an moko wan ta resilal chan ru naq kiwulak sa' li k'aleb'aal. Ab'an li xwulajik Qawa' Kux malaj San Marcos nake'xye naq li qawa' Luis Rodolfo Barrientos Figueroa rochb'en li xyuwa' qawa' Luis Barrientos a'aneb' ke'sihok re li jalam uuch a'in jo'ka'in tana oob' xka'k'aal

chihab' (25). Li jalam uuch toj ak' xwulajik a'an li Cristo q'eq moyin xjunxaqalil, xb'aan naq a'in kiwulak sa' li k'aleb'aal sa' li 14 xb'e li po enero re li chihab' 2009, naq kixsi chaq xb'aan jun laj eechal ch'och' re li na'ajej. Chi ru li chihab' nanimq'ehiman kiib' aj wi' li santil miix li naxb'aanu li xb'eenil aj tij re li tijleb'aal re Chahal; jun li santil miix nawan chi ru li rahil kutan ut li jun chik sa' xtiklajik li chihab' xb'aan naq aran li komonil naxnimq'ehi xtiklajik li chihab'. Sa' li k'aleb'aal a'in maak'a' li ha' nab'eek sa' kaxlansimb', eb' li komonil nake'xtaw ruk'a'eb' sa' jun li roq ha' nachal chaq sa' ru'uj jun li tzuul. Maak'a' aj wi' li kaxlansaqen, ab'an naq aajel ru cho'q re junaq li k'anjel nake'xtaw li kaxlansaqen rik'in jun li xk'anjelob'aaleb' li eek'asinb'il xb'aan jun xmetz'ew b'eleb'aal ch'iich', li kaxlansaqen a'in nak'anjelak chi ruheb' jo' q'e naq nawan junaq nimla k'anjel sa' li tijleb'aal malaj junaq li xajok li nawan rik'in li tusb'il che' son.

## Li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil re Sesincheu

Chalen chaq sa' li 14 xb'e li po enero re li chihab' 2009, li tijleb'aal Qawa' Ku', li nakana sa' li k'aleb'aal Sesincheu, wan jun xchaq'alil ru xjalam uuch Cristo q'eq moyin xjunxaqalil, naq napatz'man re laj sihol re li jalam uuch a'in, chan ru naq kisaya chaq sa' xch'ool xsiib'al li Cristo a'in, kixye: sa' jun eq'la re li po noviembre re li chihab' 2008, kinwulak rula'ninkil li k'aleb'aal Sesincheu ut kiwil naq teeto rokeb'aalil li tijleb'aal, jo'kan naq kin'ok chi sa' ut kink'e reetal naq yal kiib' aj wi' li jalam uuch wan chi sa', jo'kan naq kink'a'uxla naq us raj naq twanq junaq xjalam uuch li Cristo. Jo'kan naq kinb'oqeb' jun siir eb' li al nake'tz'aqon sa' li tijleb'aal ut kinpatz' reheb' k'a' ut naq maak'a' junaq li xjalam uuch li Cristo sa' li tijleb'aal, ab'an a'aneb' ke'xye we naq ink'a' nake'ruhan xloq'b'al sa' xk'ab'a' xmaajelil li tumin. Jo'ka'an naq kinye re qawa' Santiago naq tinwaj xsiib'al junaq xjalam uuch li Cristo re li tijleb'aal, ab'an a'an kixye we naq tixye reheb' li komonil re rab'inkil



k'a' ru nake'xk'a'uxla chi rix, xb'aan naq eb' a'in tento aj wi' te'xye li xk'a'uxl ma naru naqak'ulub'a chan qawa' Santiago. Xb'aan naq moko naru ta naq yal tinchalq ut tinsiheb' re li jalam uuch, sa' xk'ab'a' naq wankeb' li na'leb' nake'xb'eeeresi ut jo'kan naq aajel ru te'xk'e rib' sa' aatin ma te'xk'ulub'a xch'ool. Moqon chik kixye wwe qawa Santiago naq ke'aatinak ut ke'saho' xch'ool naq te'simanq junaq li xjalam uucheb', jo'kan naq ke'xk'e rib' sa' aatin re naq te'xk'ulub'a li xmaataneb'.

### **Chan ru naq ki'uxman xloq'b'al li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil**

Naxseeraq'i li Ingeniero naq kixseeraq'i re li rixaqil naq kixyechi'i jun li maatan sa' li k'aleb'aal, jo'kan naq ke'xk'e rib' sa' aatin re naq te'xik chaq sa' tenamit Esquipulas re naq aran te'xloq' chaq li maatan xyechi'i re li k'aleb'aal. Naq ke'wulak sa' li tenamit Esquipulas ke'xsuti eb' li k'ayib'al toj reetal naq kixtaw li Cristo naxk'ulub'a xch'ool. Naq xtz'aq li Cristo a'an Q.1,500.00. Chi rix naq ke'xloq' li jalam uuch ke'koheb' chi xsik'b'al li xb'eenil aj tij re li tijleb'aal re Esquipulas re naq tixb'aanu li rosob'tesinkil. Ke'xkawresi li jalam uuch ut ke'xk'e chaq sa' jun li b'eleb'aal ch'iich' toj reetal naq kiwulak sa' xjunkab'al li Ingeniero, li nakana sa' li tenamit Gustatoya, re Progreso.

Aran kiwan o'laju kutan, toj reetal naq li Ingeniero kixkawresi xxikik sa' li k'aleb'aal Sesincheu. Naq kiwulak xq'ehil li xxikik sa' li k'aleb'aal ke'xk'e sa' jun li b'eleb'aal ch'iich' li jalam uuch ut ki'el chaq aran Guastatoya, El Progreso re naq ke'xk'am aran Sesincheu, re Chahal xteepal Alta Verapaz.

Chi rix naq kixkolani wuqub' hoonal chi b'e, li jalam uuch kiwulak sa' li k'aleb'aal ut kikana jun xamaan sa' xch'och' li Ingeniero, toj moqon chik kixb'oq qawa' Santiago re xyeeb'al re naq ak wan chik li jalam uuch. Kixk'e rib' sa' aatin rik'ineb' li ch'uut re rilb'al xkutankil ut xhoonalil jo' q'e tq'axonq li jalam uuch. Naq kiwulak xkutankil xxokb'al chaq li jalam uuch,

qawa' Santiago ke'koheb' sa' jun li b'eleb'aal ch'iich' rochb'een waqxaqib' chik li poyanam re xk'ulb'al chaq li jalam uuch.

Li Ingeniero rochb'een li rixaqil ke'xq'axtesi li Cristo, sa' li hoonal a'an kixk'ul qawa' Santiago Choc Coy, ab'an xb'een wa kitz'aman ut kixtij li Qayuwa' wankat sa' choxa, jo'kan aj wi' eb' komonej ke'xsib'te' li jalam uuch rik'in li pom. Naxseeraq'i li Ingeniero naq li kutan a'an yo li musmus hab', ab'an a'in ink'a' kixram chi ruheb' li poyanam naq ke'xk'ul li jalam uuch chi saheb' tz'aqal li xch'ool, xb'aan naq cho'q reheb' q'axal wan xloq'al li Cristo re Esquipulas.

### **Xk'amb'al li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil aran San Agustín Chahal**

Ki'el chaq sa' li finca Sesincheu sa' jun b'eleeb'aal ch'iich' ut ke'xk'am sa' li tijleb'aal re San Agustín Chahal, b'ar wi' ke'xb'eeni 18 kilométros. Naq ke'wulak ke'k'ule' xb'aan laj k'ak'aleneb' re li tijleb'aal, chi rix a'an kiwan jun li tijok re xk'ulb'al li jalam uuch ut aran kikana chi ru ka'k'aal kutan. Chi ruheb' li kutan a'an li Ingeniero kixtz'ama usilal chi ru jun li xlo'y aj Chahal, qawa' Luis Rodolfo Barrientos Figueroa naq tixb'aanu usilal xxokb'al chaq li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil sa' li tijleb'aal re San Agustín ut tixq'axtesi chaq rik'ineb' xkomonileb' li Tijleb'aal Qawa' Ku' malaj Iglesia Católica Santo Domingo re li k'aleb'aal Sesincheu.

### **Xq'axonik li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil sa' li tijleb'aal re li k'aleb'aal Sesincheu**

Chi rix naq kinume' li ka'k'aal kutan, sa' jun 14 xb'e li po enero re li chihab' 2009, laj k'ak'aleneb' re li tijleb'aal kixq'axtesi li xjalam uuch li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil re qawa' Luis Rodolfo Barrientos ut jun ch'uut chik chi poyanam li ke'wulak rochb'eninkil re xk'ulb'al ut re xk'amb'al sa' li k'aleb'aal. Rub'elaj naq ke'xtikib' chaq li xb'e ke'tijok ut toja' naq ke'xk'am li jalam uuch sa' li tijleb'aal Qawa' Ku' malaj Iglesia Católica Santo Domingo



re Sesincheu. Sa' xb'eleb'aal ch'iich' qawa' Rodolfo ke'xk'am li jalam uuch, ut ke'xb'eeni 7 kilómetro.

### Xwulajik li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil sa' li k'aleb'aal Sesincheu

Sa' li k'aleb'aal wankeb' chik jun ch'uut li poyanam chi royb'eninkil li jalam uuch rochb'eneb' li xb'eenil aj tij. Naq ke'wulak sa' li k'aleb'aal qawa' Rodolfo kixq'axtesi li Cristo re xb'eenil laj tij, ab'an kixye re naq xtaql li Ingeniero ut li xjunkab'al. Kixch'olob' qawa' Rodolfo naq li xb'enil laj tij kixb'anyoxi li si maatan ut kixtaqla xb'anyoxinkil chi ru li Ingeniero. Jo'kan naq kiwan jun li santil miix, kiwan xk'atb'al li pom, kanteel, jo' aj wi' kiwan xsonil li arpa ut li tusb'il che' son re San Agustín Chahal. Li nimq'e kib'ayk oxib' kutan chalen sa' 15 toj sa' li 17 xb'e li po enero, ki'uxman xtzekankil li tib' aq, kaxlan ut tzo' ak'ach. Eb' li komonil re li na'ajej q'axal saheb' sa' xch'ool sa' xk'ab'a' xwulajik li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil sa' li na'ajej ut toja' tkoolani kiib' chihab' xwulajik sa' li na'ajej.

#### Esilal kixokman

Santiago Choc Coy, aj kaahib' roxk'aal (44) chihab', xjolomil li paab'al sa' li k'aleb'aal, aj k'alom. Yo'lajenaq aran Sesincheu, sumsukil winq ut wan kaahib' xkok'al.

Matero Cox Tzalan, aj waqxaqlaju xka'k'aal (38) chihab', wan sa' xyanqeb' li ch'uut nake'k'anjelak sa' li tijleb'aal; sumsukil winq ut aj k'alom. Kiyo'la aran Sesincheu, chi xjunil li xjunkab'al wankeb' aran Sesincheu. Ink'a' naxnaw li ilok ru hu ut tz'iib'ak.

Agusto Chub, aj b'eleeb' xka'k'aal (29) chihab', aj k'alom, laq'lo rik'in li rixaqil ut wankeb' kiib' xkok'al. Kiyo'la sa' li k'aleb'aal Setania, Chahal, Alta Verapaz. Naxnaw ilok ru hu ut tz'iib'ak, naxb'eeresi ka'paay chi aatinob'aal, li q'eqchi' ut li kaxlan'aatin. A'an kijalok ru aatin naq ki'uxman chaq xxokb'al chi xjunil li esilal chi rix li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil.

### Xraqb'al ru li na'leb'

Chi ru li po enero re li chihab' 2011, laj tz'ilonel re li Centro de Estudios Folkloricos li najolomink re li k'iila na'leb', kirula'ni li k'aleb'aal Sesincheu re xnawb'al ma wan junaq na'leb' tz'iib'amb'il chi rix chan ru naq wan xyu'am li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil wan arab Sesincheu, ab'an kixye qawa' Santiago Choc Coy, naq toj maak'a' junaq li tz'iib'amb'il na'leb' chi rix, xb'aan naq toj ak' xwulajik li jalam uuch sa' li k'aleb'aal.

Jo'kan naq re xraqb'al li na'leb' naru xyeeb'al:

1. Li xloq'oninkil ru li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil junelik yo'yo ut yo chi pukank yalaq ta b'ar. Ab'an li jwal kipukank re li esilal a'an li Ingeniero li napatz'mank sa' li hu a'in, xb'aan naq jwal ke'xk'ulub'a li qawa'chin a'in sa' li k'aleb'aal. Chan qawa' Navarrete naq kama'in aj wi' kik'ulman chaq sa' eb' li tenamit México, Estados Unidos, Nicaragua ut sa' jalanjalanq chik chi tenamit re li nimla teep. Arin nak'utun li xnimal naxram xloq'oninkil ru li jalam uuch a'in jo' naru naqak'e reetal sa' li kaaxukuut xqil chaq rub'elaj. (kaaxukuut 1)
2. Li na'leb' a'in xk'e xkawilal malaj xkuut li paab'al sa' li na'ajej, xb'aan li xwulajik li jalam uuch xjunaji ru li poyanam sa' li k'aleb'aal, naraj naxye naq xe'xk'am rib' sa' komonil ut xk'e xkuut li k'iila na'leb' nab'eeresimank sa' li na'ajej, qayehaq jo' li tzakahemq.
3. Ki'oken aj wi' chi xk'eeb'al xkuut eb' li k'iila na'leb' sa' li k'aleb'aal, jo' li xwaklesinkil xch'ool eb' laj paab'anel, jo' li xb'eeresinkil eb' li k'anjel sa' li tijleb'aal, xb'aan naq eb' nake'b'ayk ka'k'aal kutan li junjunq, aran sa' li tijleb'aal San Agustín Chahal, rub'elaj chaq xtuqlajik sa' xna'aj li jalam uuch.



### Xe'xokman wi' chaq eb' li esilal

Esquivel Vásquez, Aracely: xloq'oninkil ru li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil re Flores, Petén. Tradiciones de Guatemala No. 65,2006. Perel 35-57.

Qawa' Gall, Francis laj tz'ilonel rix li Diccionario Geográfico. Instituto Geográfico Nacional. Versión electrónica, 2000. Perel 598 ut 599 re li xb'een tasal.

Li molam Instituto Nacional de Estadística: Xteepal Alta Verapaz: a'an kixokok chaq re chi

xjunil resilal li tenamit ut re xnawb'al xk'ihalil li xpoyanamil ki'oken chaq li molam INE, re Watemaal, 2002

Qawa' Navarrete, Carlos: kixyib' chaq jun li tasal hu b'ar wi' wan chan ru xloq'oninkil ut tijok sa' xk'ab'a' li Cristo re Esquipulas. CEFOL-USAC, Watemaal. 2006

Qawa' Rodriguez Rouanet, Francisco: Kixyib' chaq li tasal hu Diccionario Municipal de Guatemala. Instituto de Estudio y Capacitación Cívica, 2ª. Edición. Fondo de Cultura. Editorial Guatemala. 1996, pág. 13.

## El Cristo Negro de la aldea Sesincheu, Chahal, Alta Verapaz

Aracely Esquivel Vásquez

### Introducción

En agosto de 2008 un finquero de la región, llamado por los lugareños el Ingeniero, visitó la iglesia en la aldea Sesincheu, municipio de Chahal, departamento de Alta Verapaz, situado en la región norte de la República de Guatemala. El Ingeniero, al darse cuenta que la iglesia contaba solo con dos imágenes, pensó en regalar a la iglesia de la comunidad de Sesincheu una copia del Cristo Negro de Esquipulas. Por los múltiples registros de milagros que se atribuyen a la imagen, la devoción popular por el Señor de Esquipulas se ha difundido de tal manera que ha trascendido las fronteras y la cantidad de iglesias que veneran al Cristo Negro, dan testimonio de la importancia que tiene la imagen en el ideario popular. El culto se ha extendido por diferentes lugares de Mesoamérica, llegando inclusive a ciudades de Estados Unidos donde habitan inmigrantes guatemaltecos, como Nueva York y Los Ángeles (Esquivel 2006:35). El presente trabajo da seguimiento a la presencia del culto al Cristo Negro de Esquipulas en distintos municipios de la República de Guatemala. De

tal manera que este artículo relata el origen del Cristo Negro desde el lugar donde se compró hasta llegar a la aldea Sesincheu, asimismo las ceremonias religiosas que se realizaron al recibirlo en la finca del Ingeniero, la llegada del Cristo a la parroquia de San Agustín Chahal, la salida después de permanecer 40 días en dicha parroquia y el recibimiento de la imagen a su arribo a la iglesia de la aldea Sesincheu, con la participación de los vecinos de la comunidad.

### Descripción geográfica

Chahal es uno de los 17 municipios que integran el departamento de Alta Verapaz. La cabecera se encuentra en la sierra de Santa Cruz, al norte de la sierra de Chamá, al sur de las montañas Mayas y al oeste del río Chahal, entre las quebradas Secanté y Telón. Posee una extensión territorial de 672 kilómetros cuadrados y cuenta con 2 pueblos, 1 aldea y 20 caseríos. La elevación del municipio es de 240 metros sobre el nivel del mar, con una posición geográfica de latitud 15° 45' 50" y longitud 89° 33' 29". La jurisdicción municipal se encuentra



limitada al norte con el municipio de San Luis (Petén), y Fray Bartolomé de las Casas (Alta Verapaz); al este con Livingston y El Estor (Izabal); al sur con Santa María Cahabón (Alta Verapaz); y al oeste con Santa María Cahabón y Fray Bartolomé de las Casas (Alta Verapaz). El municipio fue creado por Acuerdo Gubernativo del 5 de septiembre de 1903. Es municipalidad de 4ª categoría y, desde entonces hasta antes del 5 de abril de 1983, la cabecera estuvo localizada en lo que actualmente se conoce como Viejo Chahal o San Aguntín (Diccionario Geográfico 2000: 598). Después de esa fecha, la cabecera municipal fue trasladada y fundada en San Fernando Chahal, que es donde se encuentra actualmente. La cabecera municipal se encuentra a 145 kilómetros de distancia de la ciudad de Cobán y, de la ciudad capital vía Cobán, está situada a 367 kilómetros al norte de la ciudad de Guatemala. Vía al Atlántico, por la Franja Transversal del Norte, se localiza a 375 kilómetros de la sede del gobierno central.

### Demografía y economía

Según los datos proporcionados por el XI Censo de Población y VI de Habitación correspondiente al año 2002 del Instituto Nacional de Estadística, la población total del municipio se estableció en 16,853 habitantes; de los cuales 8,459 eran hombres y 8,394, mujeres. La población urbana era de 3,894 habitantes y la rural, de 12,959 habitantes. La mayor parte de la población es de origen q'eqchi' y se hablan los idiomas q'eqchi' y castellano.

La población de Chahal depende de un alto porcentaje de la agricultura. La vida cotidiana de los habitantes de Chahal gira alrededor al trabajo de la tierra, ya que es un fuerte productor de maíz, frijol, arroz, caña de azúcar y chile. Posee grandes extensiones de montaña virgen en que se encuentran variadas especies de maderas preciosas y cantidades de chicozapote del que se extrae en especial el chicle de segunda, conocido también como *chiquibul*. Según datos del Diccionario Municipal de Guatemala (1996: 13), por ser un municipio eminentemente

agrícola no tiene artesanías populares. Sin embargo, al realizar el trabajo de campo se pudo determinar que sí existe a menor escala la producción artesanal del achiote (xayaw, en idioma q'eqchi'). Por lo tanto, constituye otra fuente de ingreso económico para los pobladores de Chahal, así como la pesca y la caza artesanal del tepezcuintle (halaw en idioma q'eqchi').

El casco urbano posee todos los servicios públicos necesarios para satisfacer las necesidades de sus pobladores, tales como: agua potable, energía eléctrica, puesto de salud, mercado, oficina de correos y telégrafos, equipo de radiofonía, televisión nacional y por cable, escuelas, colegios, institutos, sede de la policía Nacional Civil, iglesia parroquial, capilla evangélica, tiendas, abarroterías y otros. La carretera es de terracería, la cual estaba en regulares condiciones al momento de la investigación. Tiene comunicación con la cabecera departamental, la ciudad capital y municipios aledaños. La comunicación entre sus caseríos y aldeas, se realiza por medio de carreteras de terracería, caminos municipales y veredas.

Dentro de la hidrografía del lugar, se encuentran los ríos Chahal, Chiyú o Senimlayú, Gracias a Dios, Semanzana; los riachuelos Chicoc, Chivitz, Seamay y la quebrada Sechum. El río Chahal que es el que presenta mayor cauce, corre de sur a norte, pasa al norte de la cabecera municipal y toma rumbo noreste en la finca Sesincheu y al este de la aldea Las Conchas, que los habitantes locales también designan como Sepemech, con igual significado. Diccionario Geográfico (2000: 599).

### Feria titular

La feria titular del municipio de Chahal se realiza del 24 al 28 de agosto. El día principal de la feria es el 28, día en que se conmemora al obispo y doctor San Agustín, bajo cuya advocación estuvo el pueblo. Las aldeas también cuentan con sus respectivas fiestas patronales. En la aldea Sesincheu se celebra el 8 de agosto



a Santo Domingo, el 25 de abril a San Marcos y el 15 de enero al Señor de Esquipulas.

### Orígenes del Cristo Negro de Esquipulas

Este culto se relacionó con redes de comerciantes y un origen prehispánico pero Carlos Navarrete ha desvirtuado esa teoría (2006: 7-25). Como leyenda del surgimiento de la devoción del Cristo Negro de Esquipulas, refiere don Francisco Antonio de Fuentes y Guzmán (Gall 1983: 77), que en su época se desconocía el autor y que fue propiedad de un anciano de origen español vecino de Yzquipulas quien tenía la imagen del Cristo de Esquipulas en un aposento estrecho y muy antiguo, con poco culto, gran descuido y desaseo. Corriendo el tiempo, resplandeció la casa de tal modo que creyeron en las estancias vecinas que se había incendiado y cuando llegaron al sitio los vecinos la hallaron intacta. Posteriormente, le avisaron al dueño del prodigio que había ocurrido en su casa, esto volvió a ocurrir dos veces más y, en la tercera, fue tan viva la luz que los vecinos de las otras estancias se juntaron y entre espanto y veneración ante tal prodigio el dueño de la hacienda, no atreviéndose a tener en la estancia tal reliquia, con los vecinos, condujo la imagen a Esquipulas y la colocaron en una ermita de paja donde estuvo obrando maravillas, hasta que la pasaron a la iglesia principal donde siguió obrando milagros.

Según Gall (Op. Cit), el origen real de la imagen del Cristo Negro de Esquipulas surge alrededor del año de 1578 al prohibir la iglesia católica el culto o adoración de los ídolos indígenas, por lo que se construyó una pequeña capilla. Más tarde colectaron los habitantes del lugar 100 tostones (50 onzas de plata), para compra de una imagen sagrada y el provisor eclesiástico, fray Cristóbal de Morales, le encargó al taller del escultor Quirio Cataño, en 1594, la imagen.

El Cristo esculpido, conocido también como el Santo Cristo Negro de Esquipulas, es de color café oscuro. Su fama se extendió rápidamente por América Central y México y los milagros que se le atribuyen contribuyeron a despertar el interés de los españoles e indígenas. Hay constancia de milagros en el año 1603. Desde entonces son bastantes las curaciones milagrosas que se han atribuido al Cristo Negro en diferentes épocas. El poder curativo del milagroso Cristo Negro fue oficialmente reconocido en 1737 cuando el arzobispo Fray Pedro Pardo de Figueroa fue curado de una enfermedad contagiosa.

El arzobispo en señal de gratitud y devoción, ordenó la construcción del grandioso templo que existe hoy en día, el que fue terminado en 1758 y el Cristo de Esquipulas se trasladó definitivamente al mismo.

La difusión del culto puede verse en el siguiente cuadro:

#### CULTO AL CRISTO NEGRO DE ESQUIPULAS EN GUATEMALA CELEBRACIONES EN ENERO

| Departamento  | Municipio              | Comunidades   |
|---------------|------------------------|---|
| Alta Verapaz  | San Pedro Carchá       | Seconti<br>San Pablo<br>Chiquixil<br>Tzacanihá                                |
|               | Cobán                  | Xucanaeb<br>Las Casas<br>Chirrixepic<br>Sacaramix<br>Chibulbut<br>Chirraxquen |
|               | San Juan Chamelco      | Chamil<br>Sacajut<br>Campat   |
| Baja Verapaz  | Rabinal                | Quichej   |
| Chimaltenango | San Martín Jilotepeque | Xesuj   |
|               | Chimaltenango          | Bola de Oro   |

|               |   |                         |
|---------------|---|-------------------------|
| Chiquimula    | Esquipulas  |                         |
| El Progreso   | Guastatoya (feria patronal)                             |                         |
| Guatemala     | San Raimundo  | El Ciprés<br>Las Cruces |
|               | San Pedro Sacatepéquez                                  |                         |
| Huehuetenango | San Rafael La Independencia                             | Caxnajúp<br>Buena Vista |
|               | Santa Ana Huista<br>Cuilco                              | Yerba Buena             |
|               | Nenton (feria patronal)<br>La Libertad (feria patronal) |                         |



|                |   |   |
|----------------|---|---|
| Petén          | Flores (feria patronal)                                     |   |
| Quetzaltenango | Olintepeque   | Chiusuc   |
|                | Colomba (feria patronal)                                    |   |
|                | Cantel  | La Estancia   |
|                | Cabricán  | El Cerro  |
| Quiché         | Chinique (feria patronal)                                   |   |
| Retalhuleu     | Retalhuleu  | Monterey<br>Parcelamiento Caballo Blanco  |
| Sacatepéquez   | San Lucas   | Las Julias  |
|                | Sacatepéquez<br>Santa Catarina<br>Barahona (feria patronal) |   |
| San Marcos     | Río Blanco  | Pancho de León  |
|                | Nuevo Progreso  | Buena Vist  |
|                | Esquipulas Palo Gordo (feria patronal)                      |   |
|                | San José Ojetenam   |   |
|                | Tejutla   |   |
|                | El Tumbador   | Palma Real<br>El Retiro<br>Fraternidad<br>Alabama Grande<br>San Carlos Miramar<br>La Viña |
|                | Catarina  | La Muralla  |
|                | Ocos  | Pueblo Nuevo  |
|                | Tajumulco   | Bullaj  |
|                | San Pedro   | Provincia Chiquita  |
|                | Sacatepéquez  |   |
|                | Malacatán   | El Naranjo<br>Nica<br>Santa Ana<br>Monte Limar  |

|               |  |   |
|---------------|--|---|
| Santa Rosa    | Barberena  | Fray Bartolomé de Las Casas   |
|               | Casillas (feria patronal)  |   |
|               | Pueblo Nuevo<br>Viñas (feria patronal)<br>Taxisco (feria patronal) |   |
|               | Oratorio   | El Soyote   |
| Sololá        | Santa Clara La Laguna  |   |
| Suchitepéquez | Chicacao   | San Pedro Cutzán<br>Nahualate   |
|               | San Francisco Zapotitlán (feria patronal)                          | El Chile  |
|               | Cuyotenango<br>Pueblo Nuevo (feria patronal)                       |   |
| Tonicapán     | Tonicapán  | Chotacaj<br>Chotacaj Paraje de Vásquez<br>Quiacquix   |
|               | Santa Lucía La Reforma (8va Señor de Esquipulas)                   |   |
|               | San Francisco El Alto  | Chivarreto<br>Racho de Teja<br>Tacajalve (8va Señor de Esquipulas)<br>Chirrenox<br>Xixil<br>Sachmixit (8va Señor de Esquipulas) |
|               | San Bartolo  | Patulup   |
|               | Santa María Chiquimula (feria patronal)                            | Chualá  |
|               |  |   |

Fuente: <http://www.deguate.com/artman/publish/cultura-fiestas-patronales-guatemala/>

VÁSQUEZ CASTAÑEDA, Dagoberto: Festividades de Guatemala. Dirección General de Cultura y Bellas Artes, Guatemala, 1983.

### Aldea Sesincheu

La aldea de Sesincheu está situada en el municipio de Chahal, departamento de Alta Verapaz y dista de la cabecera municipal a 18 kilómetros. El camino es de terracería en buen estado y está situado en un valle rodeado de sierras, montañas, ríos y riachuelos, siendo el de mayor caudal el río Chahal cuyo curso es de sur a norte, pasa al norte de la cabecera municipal y toma rumbo noreste en la finca Sesincheu y pasa al este de la aldea Las Conchas. Diccionario Geográfico (Ibid).

El caserío cuenta con un cementerio y una escuela. El establecimiento educativo fue construido hace 20 años, que cubre la

primaria completa y es atendida por una profesora proveniente de San Agustín Chahal. Actualmente asisten a la escuela 33 estudiantes de todos los grados. Además tiene una iglesia que fue construida hace más de 30 años, según información de los vecinos. La construcción de la iglesia es de madera y el terreno donde está construida, según información de don Santiago Choc Coy, era parte del terreno comunal. Tiene aproximadamente una extensión de 20 tareas y allí se estableció la iglesia. Aunque no tienen título de propiedad, a la fecha no han tenido problemas con la iglesia. Los vecinos le dieron el nombre de *Iglesia Católica Santo Domingo*. La iglesia posee tres imágenes de devoción: Santo Domingo, San Marcos y el Cristo Negro. Según informó don Santiago Choc



Coy, catequista del caserío, los vecinos llaman al Cristo Negro, *el Señor de Esquipulas*. La primera imagen en el lugar fue Santo Domingo del cual no se tiene referencia de cómo llegó a la iglesia. Sin embargo, sí tienen conocimiento de la procedencia de San Marcos, pues un vecino, don Luis Rodolfo Barrientos Figueroa, junto con su padre, don Luis Barrientos, lo obsequiaron hace más de 25 años. El más reciente es el Cristo Negro que llegó a la iglesia el 14 de enero de 2009, que fue obsequiado por un finquero vecino de la localidad. Durante el año sólo se realizan dos misas que son oficiadas por el padre de la parroquia de Chahal, una para la Semana Santa y la otra el 1 de enero fecha en que la comunidad celebra el Año Nuevo. En la comunidad no hay agua potable y los vecinos se abastecen del vital líquido de una quebrada que baja de un cerro cercano. No cuentan con luz eléctrica pero cuando la necesitan, hacen una instalación artesanal que es accionada por una batería de camión y obtienen la energía para realizar las actividades religiosas y el tradicional baile, el cual es amenizado con marimba.

### El Cristo Negro de Sesincheu

Desde el 14 de enero de 2009 la iglesia Católica de Santo Domingo, ubicada en la aldea Sesincheu, cuenta con una venerada imagen del Cristo Negro. Al preguntarle al donante qué lo motivó a obsequiar la efigie dijo: *Una mañana de noviembre de 2008, estando de visita en la aldea, vi la iglesia abierta y entré. Al ver que solo tenían dos santos, pensé que sería bueno que tuvieran un Cristo. A mi criterio, pensé que necesitaban un Cristo. Llamé a los muchachos (miembros del grupo religioso) y les pregunté que por qué no tenían un Cristo y me explicaron que no tenían uno por falta de dinero. Le dije a Santiago que tenía el deseo de obsequiarles uno. Santiago dijo que lo consultaría con los demás miembros del grupo ya que ellos también tenían que dar opinión para aceptarlo. Uno no puede venir directamente con la imagen y donarla porque tienen sus creencias y se tienen que poner de acuerdo para ver si la quieren. Entonces, según me indicó Santiago, platicaron,*

*se pusieron muy contentos y alegres y llegaron al acuerdo de aceptar el obsequio.*

### Proceso de la compra del Cristo Negro

Según información del Ingeniero, comentó con su esposa el ofrecimiento del obsequio y establecieron una fecha para viajar a la ciudad de Esquipulas para comprarlo. Estando en Esquipulas recorrieron las tiendas ubicadas al costado de la Basílica hasta encontrar el Cristo que, a su criterio, les parecía la mejor imagen. El costo del Cristo fue de Q1,500.00. Luego de la compra, se dirigieron a la basílica para solicitarle a un sacerdote la bendición. Prepararon la imagen y fue transportada en pick-up desde la ciudad de Esquipulas a la residencia del Ingeniero, ubicada en la cabecera departamental de Guastatoya, El Progreso.

Aquí permaneció 15 días, en tanto el Ingeniero preparaba su viaje para la finca Sesincheu. Al llegar el día previsto del viaje, la imagen fue colocada en el pick-up y salió de Guastatoya, El Progreso, rumbo a Sesincheu, Chahal, Alta Verapaz. Después de recorrer siete horas de viaje, la imagen llegó a la finca y allí permaneció una semana. El Ingeniero se comunicó con don Santiago y le indicó que tenía el Cristo en la finca. Se puso de acuerdo con los miembros del grupo religioso para el día y hora de la entrega de la imagen. Llegada la fecha, don Santiago se presentó en la finca en compañía de ocho vecinos que viajaron en un camión.

El ingeniero, en compañía de su esposa, hicieron entrega del Cristo a los miembros del grupo y lo recibió don Santiago Choc Coy, quien hizo una oración y el rezo del Padre Nuestro, previo a recibirlo. El resto de los acompañantes quemaron pom e incienso. De acuerdo a datos proporcionados por el Ingeniero, el día era nublado con presencia del fenómeno propio de esas tierras, conocido como *chipi-chipi*. Sin embargo, no fue impedimento para recibir el Cristo con gran júbilo y algarabía, dada la importancia que tiene la milagrosa imagen del Señor de Esquipulas en la comunidad católica.



## Traslado del Cristo Negro hacia San Agustín Chahal

De la finca Sesincheu, el Cristo fue trasladado en un camión y conducido a la parroquia de San Agustín, Chahal, en un recorrido de 18 kilómetros. Al llegar, lo recibió el sacristán, encargado de la iglesia. Se realizó un servicio religioso *se hizo un rezo* para darle la bienvenida a la imagen y permaneció durante 40 días en dicha parroquia. Durante el tiempo que el Cristo estuvo en la parroquia, el Ingeniero delegó a su amigo don Luis Rodolfo Barrientos Figueroa, vecino de San Agustín, para que realizara en su nombre la entrega del Cristo Negro a la comunidad de la iglesia católica Santo Domingo de Sesincheu.

### Traslado del Cristo Negro de la parroquia de San Agustín a la iglesia de la aldea Sesincheu

Después de los 40 días, el 14 de enero de 2009, el Cristo fue entregado por el sacristán a don Luis Rodolfo Barrientos y a los miembros del grupo religioso de la comunidad que fueron acompañados por la mitad de los pobladores de la aldea. Previo a ser retirado de la parroquia, don Santiago hizo una oración y condujeron la imagen a la iglesia católica de Santo Domingo en Sesincheu. El traslado lo realizaron en el camión de don Rodolfo, en un recorrido de 7 kilómetros.

### Recibimiento del Cristo Negro en la aldea Sesincheu

Al llegar a la comunidad, la otra mitad de habitantes, junto con el padre de la parroquia, esperaban al grupo que conducía el Cristo y, al llegar a la aldea, el sacerdote lo recibió de manos de don Rodolfo quien hizo entrega en nombre del Ingeniero y familia. El sacerdote, según informó don Rodolfo, *agradeció la entrega y el padre envió a través de mi persona los agradecimientos para el Ingeniero*. Se ofició una misa con quema de pom, velas e incienso, con música de arpa y la marimba de San Agustín

Chahal. La fiesta de bienvenida duró tres días, el 15, 16 y 17 de enero, y la gastronomía regional tradicional para estas actividades se degustó con preparaciones de carne de cerdo, gallina criolla y *chompipe* (pavo). Los habitantes se mostraron complacidos por la presencia del Cristo Negro que tan solo tiene dos años de existencia en la comunidad.

### Datos de los informantes

Santiago Choc Coy, de 44 años de edad, presidente de la comisión religiosa, catequista y agricultor. Nació en Sesincheu, es casado y tiene 4 hijos.

Mateo Cox Tzalan, de 38 años de edad, miembro del comité religioso; casado, catequista y agricultor. Nació en Sesincheu. Su familia, padres y hermanos viven en Sesincheu. No sabe leer ni escribir.

Augusto Chub, de 29 años de edad, agricultor; unido tiene dos hijos. Nació en la aldea Setania, Chahal, Alta Verapaz. Sabe leer y escribir, es bilingüe habla castellano y su idioma materno el q'eqchí'. Fue el intérprete en el trabajo de campo para realizar la entrevista sobre el origen del Cristo Negro.

### Comentario final

En enero de 2011, la investigadora del centro de estudios folklóricos encargada del Área de Artes y Artesanías Populares, visitó la aldea Sesincheu para indagar sobre la posibilidad de romerías al Cristo Negro de Sesincheu, pero según información de don Santiago Choc Coy, aún no se ha realizado ninguna, probablemente por lo reciente de la imagen.

A manera de conclusión puede afirmarse que:

1. El culto al Cristo Negro pervive y se ha difundido una vez más. Aunque la motivación de su difusión fue por motivos personales del oferente (llamado el Ingeniero en este artículo), fue ampliamente



aceptado por la comunidad. Similar a este proceso fue el que ocurrió, según registra Navarrete, en México, Estados Unidos, Nicaragua y los diversos municipios del país, esto evidencia la pervivencia del culto y su progresiva expansión, como puede verse en el Cuadro 1.

2. El fenómeno religioso sirvió como elemento de fortalecimiento de la identidad local, pues la llegada de la imagen cohesionó la comunidad y fortaleció las actividades tradicionales, como la gastronomía.
3. Además, promovió la conservación de tradiciones importantes dentro de la comunidad, como la relevancia de los dirigentes religiosos, a quienes se hizo la consulta correspondiente, así como las celebraciones de culto, con 40 días de duración, en la parroquia de San Agustín Chahal previo a ser colocada en su lugar definitivo.

## Bibliografía

Equivel Vásquez, Aracely: Romería al Cristo Negro de Flores, Petén. Tradiciones de Guatemala, No. 65, 2006, Págs. 35-57.

Gall, Francis (Compilador). Diccionario Geográfico. Instituto Geográfico Nacional, versión electrónica, 2000. Tomo I.

Instituto Nacional de Estadística: Departamento de Alta Verapaz. Características Generales de Población y Habitación. INE, Guatemala, 2002.

Navarrete, Carlos: Las rimas del peregrino. Poesía popular en oraciones, alabados y novenas al Cristo de Esquipulas. CEFOL-USAC, Guatemala, 2006.

Rodríguez Rouanet, Francisco: Diccionario Municipal de Guatemala. Intituto de Estudios y Capacitación Cívica, 2ª Edición. Fondo de Cultura, Editorial Guatemala, 1996, pag. 13.



A'in xjalam u li Ingeniero kishok re li Cristo  
El Ingeniero, donante de la imagen





Xjalam uuch rochoch li Ingeniero, b'ar wi' kixq'axtesi li Cristo q'eqmoyin xjunxaqalil reheb' li komonil re li tijleb'aal Sesincheu.

Casa del Ingeniero, donde fue entregado el Cristo a los miembros del grupo religioso de la iglesia de Sesincheu.



Xjalam uuch li nima' Chahal li wan sa' jun kilómetro rik'in li k'aleb'aal Sesincheu.

Río Chahal, a menos de un kilómetro de la aldea Sesincheu.



Xjalam uuch jun li ochoch li nake'roksi cho'q re li xajok aran sa' li k'aleb'aal.

Salón de baile de la comunidad.



A'in xjalam uuch li Cristo re Esquipulas li wan aran Sesincheu

Imagen del Cristo Negro de Esquipulas.



Xjalam uuch li Tijleb'aal re li k'aleb'aal Sesincheu. Iglesia de la Comunidad de Sesincheu.





Xjalam uuch chan ru na'iloc xsa' li tijleb'aal  
Interior de la iglesia.



A'ineb' li jalam uuch wankeb' sa' li tijleb'aal. Qawa' Kux  
ut Qawa' Ku' (San Marcos y Santo Domingo)  
Imágenes de la iglesia: Cristo Negro, San Marcos y Santo  
Domingo.



Xjalam uuch qawa' Santiago Choc Coy, laj tz'ilonel rix li  
na'leb' a'in, qana' Aracely Esquivel Vásquez ut laj jalol  
ru aatin qawa' Agosto Chub re li k'aleb'aal Sesincheu.  
El informante, don Santiago Choc Coy, la investigadora,  
Aracely Esquivel Vásquez, y el intérprete, don Augusto  
Chub, en la aldea Sesincheu.



Xjalam uuch junqaq reheb' li komonil yookeb' rilb'al ut  
rab'inkil li molok esil yookeb' chi ru li tijleb'aal.  
Vecinos observan y escuchan la entrevista, frente a la  
iglesia.



Jalam uuch nachal rilb'al chalen sa' tz'e toj sa' nim: B'ar  
wi' wankeb' qawa' Augusto Chub, aj jalol ru aatin, ut eb'  
li xe'k'ehok li esilal a'aneb' qawa' Santiago Choc Coy ut  
qawa' Mateo Cox Tzalan.  
De izquierda a derecha: Augusto Chub, intérprete, y los  
informantes Santiago Choc Coy y Mateo Cox Tzalan.



Xjalam uuch qawa' Luis Rodolfo Barrientos, li wan sa'  
xyanqeb' aj wi' li k'aleb'aal ut a'an li k'iq'axtesink re li  
jalam uuch sa' xk'ab'a' li Ingeniero.  
Don Luis Rodolfo Barrientos, vecino de la comunidad,  
quien hizo entrega del Cristo al sacristán y demás miem-  
bros de la aldea Sesincheu





**USAC**  
TRICENTENARIA  
Universidad de San Carlos de Guatemala



CENTRO DE ESTUDIOS  
**FOLKLÓRICOS**  
Universidad de San Carlos de Guatemala

**Director**

Celso A. Lara Figueroa

**Investigadores titulares**

Celso A. Lara Figueroa  
Aracely Esquivel Vásquez  
Anibal Dionisio Chajón Flores  
Deyvid Molina  
Abraham Israel Solórzano Vega  
Fernando García Astorga

**Investigadores interinos**

Xochitl Anaité Castro Ramos  
Ericka Anel Sagastume García

**Auxiliar de Investigación**

Erick Fernando García Alvarado

**Operador de informática**

Mario Rodríguez Esquivel

**Corrector de pruebas**

Guillermo A. Vásquez González

**Centro de documentación**

María Eugenia Valdez Gutiérrez

**Diagramación de interiores  
y montaje de cubiertas**

Jorge Rosales  
Walter Figueroa

**Fotografías**

Mario Rodríguez Esquivel

Avenida La Reforma 0-09 zona 10

e-mail [cefolprivado@inteln.net.gt](mailto:cefolprivado@inteln.net.gt)

Teléfonos 2331-9171, 2361-9260; fax 2360-3952